

Plutarque, *De mulierum uirtutibus*, §23, 259A-D

Ἐπεὶ δὲ Μιθριδάτης ἐξήκοντα Γαλατῶν τοὺς ἀρίστους μεταπεμψάμενος εἰς Πέργαμον ὡς φίλους ὑβριστικῶς ἐδόκει καὶ δεσποτικῶς προσφέρεσθαι καὶ πάντες ἠγανάκτουν, Ἐπορηδόριξ, ἀνὴρ τὸ τε σῶμα ῥωμαλέος καὶ τὴν ψυχὴν διαφέρων (ἦν δὲ Τοσιωπῶν τετράρχης), ἀνεδέξατο τὸν Μιθριδάτην, ὅταν ἐν τῷ βήματι τοῦ γυμνασίου χρηματίζη, συναρπάσας ὥσειν ἅμα σὺν αὐτῷ κατὰ τῆς φάραγγος. τύχη δὲ τινι τῆς ἡμέρας ἐκείνης οὐκ ἀναβάντος εἰς τὸ γυμνάσιον αὐτοῦ, μεταπεμπομένου δὲ τοὺς Γαλάτας οἴκαδε, θαρρεῖν παρεκάλει, καὶ ὅταν ἐν ταύτῳ γένωνται, διασπάσαι τὸ σῶμα καὶ διαφθεῖραι, πανταχόθεν προσπεσόντας. τοῦτ' οὐκ ἔλαθε τὸν Μιθριδάτην, ἀλλὰ μηνύσεως γενομένης, καθ' ἓνα τῶν Γαλατῶν παρεδίδου σφαγησόμενον ·

εἰτά πως ἀναμνησθεῖς νεανίσκου πολὺ προέχοντος ὥρα καὶ κάλλει τῶν καθ' αὐτὸν ὥκτειρε καὶ μετενόει, καὶ δῆλος ἦν ἀχθόμενος ὡς ἐν πρώτοις ἀπολωλότης, ὅμως δ' ἔπεμψεν, εἰ ζῶν εὐρεθείη, μεθεῖναι κελεύων · ἦν δ' ὄνομα τῷ νεανίσκῳ Βηπολιτανός. καὶ τις αὐτῷ τύχη θαυμαστὴ συνέπεσε · καλὴν γὰρ ἐσθῆτα καὶ πολυτελεῆ συνελήφθη φορῶν · ἦν ὁ δῆμιος ἀναίμακτον αὐτῷ καὶ καθαρὰν διαφυλάξει (259C) βουλόμενος, καὶ ἀποδύων ἀτρέμα τὸν νεανίσκον, εἶδε τοὺς παρὰ τοῦ βασιλέως προσθέοντας ἅμα καὶ τοῦνομα τοῦ μειρακίου βοῶντας. τὸν μὲν οὖν Βηπολιτανὸν ἢ πολλοὺς ἀπολέσασα φιλαργυρία διέσωσεν ἀπροσδοκῆτως.

ὁ δ' Ἐπορηδόριξ κατακοπεῖς ἄταφος ἐξεβέβλητο, καὶ τῶν φίλων οὐδεὶς ἐτόλμησε προσελθεῖν · γύναιον δὲ Περγαμηνὸν ἐγνωσμένον ἀφ' ὥρας ζῶν τῷ Γαλάτῃ παρεκινδύνευσεν θάψαι καὶ περιστεῖλαι τὸν νεκρὸν · ἦσθοντο δ' οἱ φύλακες καὶ συλλαβόντες ἀνήγαγον πρὸς τὸν βασιλέα. λέγεται μὲν οὖν τι καὶ πρὸς τὴν ὄψιν αὐτῆς παθεῖν ὁ Μιθριδάτης, νέας παντάπασι καὶ ἀκάκου τῆς παιδίσκης (259D) φανείσης · ἔτι δὲ μᾶλλον ὡς ἔοικε τὴν αἰτίαν γνοὺς ἐρωτικὴν οὔσαν ἐπεκλάσθη καὶ συνεχώρησεν ἀνελέσθαι καὶ θάψαι τὸν νεκρὸν ἐσθῆτα καὶ κόσμον ἐκ τῶν ἐκείνου λαβοῦσαν.

οὕτως προσφέρομαι πρὸς σέ · οὕτως ἔχω πρὸς σέ
 ῥωμαλέος · ῥώμην, δύναμιν ἔχων
 χρηματίζειν · ὡς βασιλεὺς ἀκούειν πάντων καὶ δικάζειν
 ἢ φάραγξ · ὅποι πίπτει τις.
 διασπᾶν · λαβεῖν καὶ ἔλκειν
 μηνύω · λέγω ὅ τι συνέβη ἢ ὅ τι συμβήσεται
 σφαγησεῖν · τὴν κεφαλὴν κόπτειν
 οἰκτίρω · ἀχθομαι, δακρύω περὶ τινος
 μετανοεῖν · ἐβουλόμην ἂν τὰ πράγματα ἄλλα γενέσθαι
 μεθίημι · λύειν τοὺς δεσμούς, ἐλευθεροῦν
 ἢ ἐσθῆς · ἵματιον, χιτῶν

πολυτελής, -ής, -ές · οἱ πλούσιοι ἔχουσι πολυτελεῆ πράγματα
 ὁ δῆμιος, -ου · ὅσπερ ἀποκτείνει τοὺς καταδικαζομένους
 ἀναίμακτος, -ος, -ον · ἄνευ αἵματος
 ἀτρέμα ≠ εὐθύς, ὡς τάχιστα
 προσθέω · τρέχω
 ἀπροσδοκῆτως · παρὰ δόξαν
 γύναιον · κόρη
 ἀφ' ὥρας · διὰ κάλλους
 περιστέλλω νεκρὸν · κοσμεῖν νεκρὸν ἐπικλᾶν · 1. ῥήγνυμι 2. ἀλλάζω τὴν γνώμην τινός ἀναιρεῖσθαι · λαμβάνειν καὶ κομίζειν

Plutarque, Galates mis à mort

(trad. J. Boulogne, Belles Lettres, 2002)

Mithridate avait fait venir à Pergame les soixante Galates les plus nobles, sous couleur d'amitié, mais il leur parut qu'il les traitait avec l'arrogance d'un despote, ce qui les indignait tous. Aussi Éporédorix, un homme robuste et d'une trempe exceptionnelle (il était par ailleurs tétrarque chez les Tosiopes), se chargea-t-il de se saisir de Mithridate, lorsqu'il donnerait audience sur la tribune du gymnase, et de le pousser avec elle dans le précipice. Malheureusement, ce jour-là, Mithridate, au lieu de monter au gymnase, fit venir les Galates chez lui. Éporédorix alors les exhorta à garder confiance, à se ruer de toutes parts sur lui lorsqu'ils seraient tous ensemble et à le tuer en mettant son corps en pièces. Le complot n'échappa pas à Mithridate et, sur une dénonciation, il livra à la mort un à un les Galates par le fil de l'épée.

Quelques instants après, le souvenir d'un jeune homme dont la grâce et la beauté dépassaient de beaucoup celles des jeunes hommes de son âge lui fit éprouver de la pitié et du regret et manifestement il était accablé à la pensée qu'il avait péri dans les premiers. Cependant il envoya l'ordre, si on le trouvait vivant, de le relâcher. Le jeune homme se nommait Bépopolitanus. Et il eut une chance étonnante : à son arrestation, il portait un bel et riche habit ; le bourreau voulut le conserver pour lui-même sans tache de sang et, tandis qu'il déshabillait lentement le jeune homme, il vit accourir les envoyés du roi, qui criaient le nom de l'adolescent. Voilà comment Bépopolitanus dut contre toute attente son salut à l'amour de l'argent, qui a perdu de nombreux hommes.

Quant à Éporédorix, après son exécution, il fut jeté dehors sans sépulture et aucun de ses amis n'osa s'approcher de lui. Or une fille de Pergame, qui vivait de ses charmes avait connu le Galate, courut le risque de rendre au cadavre les honneurs funèbres et de l'ensevelir. Mais les gardes s'en aperçurent et, après l'avoir arrêtée, ils l'amènèrent au roi. On dit que Mithridate fut ému rien qu'à la voir, car la prostituée lui paraissait fort jeune et innocente. Il se laissa encore plus fléchir, semble-t-il, quand il sut que le responsable était l'amour, et il lui accorda d'enlever le cadavre et de prendre un habit et une parure parmi ceux d'Éporédorix pour lui rendre les honneurs funèbres.